

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIODOICO DE LITTERATURA
COMPARADA.

GIORNALE DI LITTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR.

TIDSKRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation; quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . . SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JÚGÓ.

IRÓTÁRSÁK (COLLABORATEURS.) Dr. Amiel Fréd. egyet. tanár Genfben. — Anderson Rasmus, a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.) — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Baynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — De Beer Taco H., a „Noord en Zuid” szerkesztője Amsterdamban. — De Benjumea Diaz, a Lissaboni k. Akadémia levelező tagja Londonban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Dr. Giuseppe Bladego magántudós Veronában. — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Gróf Cipolla magántudós Veronában. — Cannizzaro T. magántudósMessinában — Carrion Antonio Luiz a „Revista de Andalucía” kiadó-szerkesztője Malagában. — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicília) — Chattopádhya Nisi Kánta Lipcsében. (Calcutta.)—Dr. Dahlmann R. a „Zeitschr. d. Vereins f. niederdeutsche Sprachforschung” szerkesztője Lipcsében. — Dr. Dederding gym. tanár Berlinben. — Dr. Espino Rounaldo Alvarez, a „Real academia gaditana” főtítkára, Cádizban. — Dr. Fraccaroli G. magántudós Veronában. — Gierse A. szerkesztő Naumburgban. — Hart H. a „Deutsche Dichtung” főszerkesztője Bremenben. — Hart J. szerkesztő Berlinben. — Dr. Hóman Ottó egyetemi tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyetemi tanár ugyanott. — Jochumsson Mátyás, a „Thjóðhöfud” kiadó-szerkesztője Reykjavíkban (Izland). — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr” és a „Deutsche Bühnengenossenschaft” szerkesztője Berlinben. — Katscher L. magántudós Londonban. — Lindt Th. magántudós Borganban (Finland.) — Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria) Párisi „Földrajzi társ.” tiszteletb. tagja stb. Firenzében. — Don Larrivera N. magántud. Granadában. — Don P. de Maza, magántudós Cádizban. — Don Ramon Leon Mainez, a „Crónica de los Cervantistas” főszerkesztője Cádizban — Marzials Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Mayet P. a cs. jap. Bion Toko egyet. tanára Tokióban (Yédo). — Milelli Domenico tanár Avolaban (Sicília.) — Dr. Minekwitz J. egyet. tanár Lipcsében — Dr. Nerrlich P. gym. tanár Berlinben. — Dr. Óman V. az „Allehanda för folket” szerkesztője Örebro-ban (Svédországban.) — Patuzzi G. L., tanár Veronában. — Podhorszky L. a magy. Akadémia lev. tagja Párisban. — Rapisardi M. egyet. tanár Catanában. — Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben. — Schmitt F. J. k. tanár, a Berlini „Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen” tagja Aschaffenburgban. — Dr. Schott Wilhelm, egyetemi tanár Berlinben. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze” elnöke Palermo-ban. — Dr. Storek W. a por. k. Akadémia tanára Münsterben. — Staufe-Simiginovitz, cs. k. tanár Czernowitzban — Szamosi J. egyet. tanár Kolozsvárt. — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Teichmann A. egyetemi tanár Easelben. — Dr. Teza Emilio egyetemi tanár Pisában — Thorstoesen Steingrimur, magántudós Reykjavíkban (Izland). — Dr. Werneke H. tanár Borna-ban — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipcsében — Wolter E. stud. philol. slav. Dorpatban. — P. Werthanes Dr. Jakudsián Brassóban. (Konstantinápoly.) —

THE BRIDAL PARTY ON THE HARDANGER-FJORD BY ANDREAS MUNCH.

Translated by R. B. Anderson, of the University of Wisconsin.

Note: The Hardanger-Fjord is one of the most beautiful and romantic fjords on the west coast of Norway situated between Bergen and Stavanger. The following Poem was written by the Norwegian Poet Andreas Munch and music for it was composed by the Norwegian

composer Halvdan Kjerulf. Both the Poem and the music have attracted much attention both on account of their intrinsic merit and on account of the prominence into which they have been brought by circumstances. The words were originally, as indicated in the last verse, written in honour of a Painting entitled „A Bridal Party on the Hardanger-Fjord”, by Norway's greatest *genre* artist, Adolf Tidemand. The music was subsequently written by the distinguished composer

Kjerulf, and at the World-Exhibition in Paris in 1867 the Swedish student-singers from Upsala won the *first prize* by singing this song. Since 1868 no other song has been as popular as this in the Scandinavian countries and it has also been sung, again and again, in Germany, Russia, the United States, in England, in short in nearly every city of any importance on either side of the Atlantic. Two vocal quartets from Sweden are now producing it in the United States and Canada.

The following is a literal rendering of this cosmopolitan song:

1.

There quivers a glittering summer air
Warm o'er Hardanger-Fjords fountains,
Where high 'gainst the heavens, so blue
and bare,
Are towering the mighty mountains;
The glacier shines bright, the hill-side
is green,
The people are clad in their Sunday clothes
clean;
For look! o'er the blue billows rowing,
The wedding-folks home are going.

2.

A beautiful princess from times of old,
With crown and with scarlet and crimson,
Sits high on the boat-stern so fair to behold,
Than fjord and the daylight more winsome.
The hat of the bridegroom how happy it flies!
For home he is bringing his loveliest prize;
He sees in her eyes reflected
The hopes of his life perfected.

3.

Hardangers weird instruments now pour
forth
Strange tunes o'er the billows resounding,
The mountains give back every gun's report,
And echoes of joy are rebounding.

The maids of the bride of sport get their lot;
The man of the feast, he has not forgot
To serve unending potations
And honour the bride's relations.

4.

And thus they row onward with music gay,
Their way o'er the bright waters wending,
And boat after boat makes up the array,
The guests all in gladness contending.
The clefts all look blue, the mountain
tops shine,
Sweet fragrance comes down from the
apple and pine;
The bells in the church-tower ringing
Rich blessings from God are bringing.

5.

And just at this moment, so soon to
depart, —
The drops on the oars are still gleaming, —
The artist has caught with his lowing heart
This picture with beauties beaming.
He shows to the world the work of his hand,
That all may observe our glorious land,
And learn the wonderful stories
That add to our Norse-Fjord's glories.

*University of Wisconsin,
Madison, Nov 1. 1877. Rasmus B. Anderson.*

UNE REMARQUE SUR LES TOURANIENS. (EXTRAIT D'UNE LETTRE.)

J'ai reçu le livre de M. Félix C. y Sobron sur les idiomes de l'Amérique du Sud. Ce sujet commence à attirer l'attention des savants européens, et je m'en suis moi-même occupée, mais pas assez toutefois pour avoir sur la question une manière de voir bien arrêtée. Il me semble qu'elle n'est pas sans importance; car elle peut contribuer à résoudre le problème de l'origine de la race indigène des deux Amériques nommée d'une façon assez peu exacte „race rouge“. Cette race, je le sais, est rattachée par bien des ethnologues aux Touraniens asiatiques; mais cette hypothèse me semble sujette à plus d'une difficulté.

En général, l'étude de la race touranienne est fort arriérée. J'ai pu le constater quand j'ai commencé mes recherches sur la poésie des nations

de la famille turque. On se content de généralités, souvent contraires aux faits. Ainsi, pour ne parler que de la Perse, on dit que les Aryens y sont fort supérieurs aux Touraniens. Cette assertion très vraie à une autre époque, au temps où Fir-dousi écrivait le *Schah-naméh*, histoire épique de la lutte des deux races, est fort loin de l'être maintenant. Dans mes études sur la poésie des Turcs de l'empire persan, qui n'ont pas encore été publiées, je prouverai que la supériorité politique et littéraire appartient à l'élément turc, qui a donné à l'Iran la dynastie régnante, les Khadjars. Dans la Poésie populaire des Turcs orientaux j'avais été amené aux mêmes conclusions pour le Turkestan, et depuis les voyageurs américains et anglais ont prouvé que cette manière de voir est la seule soutenable. Il est essentiel dans de pareilles recherches de rester au dessus des préjugés de race et de secte, et de prendre les faits tels qu'ils sont. — D'ailleurs la race aryenne est bien plus mêlée d'éléments étrangers, — même dans l'Europe occidentale — qu'on ne le croit généralement. Dans le Mémoire intitulé *Los Ligures*, lu à l'Institut d'antiquités de Buenos-Ayres, dont je suis membre, j'ai montré que le „sang ligure coule à flots dans les veines des nations occidentales.“ Ce sont précisément les expressions dont se sert M. Maury, directeur des archives de France, quand il parle du rôle de l'élément touranien en Russie (*La Terre et l'Homme*). De fait, sous le règne de la dynastie normande, les Rurikowitschs, quelle masse de Petchenègues, Turques, Polovtsi à été soumise et russifiée par les grands princes de Kief!*)

Firenze, 13. Décembre, 1877. Dora d'Istria.

*) Mit Obigem vergleiche man Ad. Holtzmann's, eines der genialsten u. scharfsinnigsten Forschers Darstellung (German. Altertümer mit T. U. u. E. v. Tacitus Germania, Leipzig. Herausg. v. A. Holder 1873. S. 93.) „Übrigens wenn die Kelten nach meiner Ansicht nicht vor dem 7. Jahrhundert, vielleicht erst im 6. u. 5. nach Deutschland und Gallien kamen, so muss die Frage entstehen, ob jene Länder nicht schon vorher bewohnt waren. Herodot sagt, die *Κελτοί* grenzen an die *Κυρήσσοι* (II. 33.) od. *Κύρητες* (IV. 49.), welche die westlichsten von Europa seien; diese werden auch in Avienus ora maritima 201. 205. 223. erwähnt, am Anas (Gusadiana): — dann die Iberes in Spanien u. zu ihnen die Aquitani (Rest ihrer Sprache ist die baskische, die merkwürdig in ihrem Bau der amerikanischen ähnlich ist: sie wohnten vielleicht weiter herauf.) — Die Ligures, griech. *Λίγυες* vom Rhodanus östlich durch die Alpen u. Italien. Strabo II. 5. 28. p. 128. sagt ausdrücklich von ihnen, sie seien ein andres Volk, als die Kelten gewesen — — —“ Holtzmanns Text scheint hier verdorben zu sein.) Wahrscheinlich erstreckten sie sich früher weiter nach Norden und Avienus ora maritima 132—137 sagt, dass sie von Kelten in häufigen Schladchten zurückgetrieben, sich in ihre horrentis dumos (Dornsträucher) gezogen hätten etc. etc.“

Die Red.

VORLÄUFIGE AUFGABEN DER VERGLEICHENDEN LITTERATUR. III. Der Dekaglottismus.*)

Dekaglott nennt der (als Extra-Beilage auch dieser Nr. beigegebene) Prospectus unser Litteraturblatt, weil es, u. E., gerade **zehn** moderne Litteraturen mit wahrhaft weltlitterarischen Erscheinungen in Europa giebt. u. zw.: neben den Litteraturen der 3 grosseneuropäischen Sprachen, der deutschen, französischen und englischen: die italienische (mit Dante u. Leopardi etc.); die spanische (mit Cervantes etc.) die portugiesische (mit Camoens); die niederländische (mit Reinaert de Vos); die schwedische (mit Tegner); die isländische (mit der Edda) und schliesslich diejenige, welcher unser Litteraturblatt in allererster Linie angehört: die magyarische (mit Eötvös und Petöfi.)

Die Litteraturen der Dänen, Norweger, Letten, Finnen, Esten, Basken, Iren, Bretonen, Polen, Czechen, Wenden, Serben, Russen, Neugriechen, Albanesen, Rumänen, Türken, sowie der übrigen, kleineren Volksstämme Europas, sind entweder nur noch Volksliederlitt., oder aber, wenn Kunstlitteraturen, so meist jüngeren Datums u. von durchwegs naturalistischer, besten Falls romantischer Färbung. Das magyarische ist vielleicht das einzige nicht-germanische Litteraturgebiet unter den kleineren Litteraturen, das mit dem Romanicismus bereits gründlich gebrochen u. zu wahrhaftigem Classicismus sich hinaufgeschwungen hat, allerdings in etwa 500 jährigem langsamen Prozesse, aber auch nur erst in seinen allermodernsten Erscheinungen, mit seinem Petöfi an der Spitze, dem neben Goethe grössten u. universalsten Kunstlyriker wenigstens dieses

) S. II. Das Prinzip des Polyglottismus. 307 ff. 33

Jahrhunderts.*) Das Magyarische hat demnach den Romanticismus gründlicher überwunden, als selbst das Schwedische u. noch gründlicher, als sein nördlicher Nachbar, das sonst so achtungsgebietende Polnische. — Die *neugriechische* Litteratur steht der *altgriechischen* bei weitem nicht so nahe, nicht einmal in Sprache, geschweige denn Geist, als das *Neuisländische* dem *Altisländischen* (der Edda.) Darum kommt dem Neuisländischen eine hochwichtige ästhetisch-litterarische Rolle zu im Litteraturverkehr Europas; mag dann die politische Rolle beschaffen sein, wie sie will.**) Fiel doch unter den slavi-

*) Wir wollen gerne zugeben, dass dieses Urtheil vorderhand noch paradox klingt, aber wir bitten zu bedenken, dass wir damit in Europa wenigstens nicht mehr allein stehen. (Vgl. des isländischen Shakespeare-Übersetzers *Thorsteinssons* noch weitergehende Erklärung in Nr. XXII.) — Petöfi's charakteristischste und grossartigste Schöpfungen sind eben in den landläufigen Übersetzungen von jeher nicht vertreten gewesen und man kennt sie bis heutigen Tages noch nicht. Schreiber dieses hat zuerst den Versuch gewagt, hierhergehörige Petöfische Compositionen in lesbarem Deutsch wiederzugeben, wie: *Die Nacht, Der letzte Mensch, Licht, Homer u. Ossian, Der Wahnsinnige*, u. alles Das, was er bei anderer Gelegenheit als die *metaphysische Lyrik* dieses grossartigen Genie's zu bezeichnen veranlasst war; (vgl. Petöfi, Auswahl aus seiner Lyrik. Leipzig 1871); doch ist er bis heute mit diesem Versuch allein geblieben. — Was Eötvös anbelangt, so ist auch dieser, selbst in seinem Vaterlande, noch lange nicht nach Gebühr gewürdigt. (Wer kennt z. B. hinlänglich das grossartige XXVI. Cap. des II. T. des *Karthäuser*?)

**) „Diese fernen, rührigen Inseln haben an Europa ihre Pflicht redlich abgetragen und der Welt und dem sinnenden Menschengeniste weit grösseren Vorschub geleistet, als — — —. Ohne Island und die Auswanderung der edelsten, kühnsten Norweger nach erstarrendem, aber freiem Boden würden beinahe alle nord. Altertümer untergegangen sein, wie uns ohne die Errungenschaft eines ausgestorbenen Brudervolks, der Goten, aller wahre Zusammenhang unserer Sprache unerkant und rätselhaft geblieben wäre.“ — *J. Grimm*, kl. Schr. I. 78. (1844.)

schen Sprachen der russischen eine sehr bedeutende politische Rolle anheim: aber diese ist gänzlich irrelevant in reinlitterarischer und vergleichend-litterarhistorischer Beziehung. Classische u. wahrhaft universale Geistesschöpfungen lassen sich eben weder durch diplomatische, noch undiplomatische, weder durch blutige, noch unblutige Feldzüge schaffen; ja wir haben es vor kaum zwei bis drei Menschenaltern erlebt, dass der bedeutendste Aufschwung der deutschen Litteratur u. ihre zweite classische Periode in die Zeit der tiefsten politischen Erniedrigung Deutschlands fiel. (Der siebenjährige Krieg hat daran im Ganzen nichts geändert.)

Dass jedoch trotz dieser Beschränkung auf den *Dekaglottismus* ein vergl. Organ, wie das unsrige, *jede noch so kleine, oder für noch so klein geltende Litteratur principiell berücksichtigt*,*) versteht sich von selbst. *Ja von vergl.-litterar. Standpunkt hört sogar die Wichtigkeit einer Litteratur auf Kosten der anderen vollständig auf; — sie sind alle gleich wichtig*,**) ob sie dann europäische oder nicht-europäische, ob „Culturvölkern“ oder sogenn. Wilden angehörige Geisteserzeugnisse sein mögen. Ja, den Sprachen u. dem Volksliederleben gewisser europäischer kleinerer Stämme, welche Europa's grössere Völker mit einem sonst nur bei den Wilden exotischer Länder beobachteten Racen-antagonismus hassen, verspotten, oder besten Falls gleichgiltig behandeln, wird das

*) Also auch Artikeln in jeder Sprache Raum gibt.

**) Die Richtigkeit dieser Behauptung hängt mit folgender These enge zusammen, welche unseres Ermessens zu den Axiomen der vergl. Litteratur gehört: Wer fremde Litteraturen fördert, (selbstverständlich nur in ihren Erscheinungen ersten Ranges,) fördert eben dadurch auch die Litteratur seiner eigenen Nation. (Man sehe den *Shakespearecultus* in Deutschland.)

vergleichende Prinzip ein dem Unterdrückten nur um so zuvorkommender u. hilfreicher, als jedem Anderen zu öffnendes Asyl bereithalten. [Wir meinen namentl. Juden, Armenier, Zigeuner, Chizeroths u. Burins (in Frankreich), kleinere slavische Dialecte, finnische u. sonstige turanische Stämme, wie Lappen; auch die versprengten Fragmente grösserer Nationen, wie: Csángó-Magyar in der Moldau, und Siebenbürger Sachsen*) etc. etc.] In diesen, von der modischen, mononationalistisch-oberflächlichen Litteraturgeschichtsschreibung mit mikromegisch-unwissenschaftlicher Geringschätzung ausschliesslich den anthropologischen Nachbarwissenschaften, günstigsten Falls der sogenn. Dialektologie überlassenen, kurzum pseudomethodisch vernachlässigten kleinen u. winzigen Volkslitteraturen ist oft eine ganze, grossartige Welt der lehrreichsten u. uraltesten ethnologisch-litterar historischen Reminiscenzen u. ähnlicher Schätze verborgen.**)

*) Der geistreiche *J. Haltrich* hat ihre von vergl.-litterarhistor. Standpunkt überaus lehrreichen und interessanten „Märchen“ gesammelt, [Berlin, Springer 1856. 2. Aufl. — leider: Schässburg — 1877.], während die Sammlung der „Volkslieder“ in die ungeeigneten Hände eines affectierten Brust-Lust-Lyrikers u. wissenschaftelnden Dilettanten (*F. W. Sch.*) gelangte, der sie ohne Beruf u. Verständniss redigiert hat. (Ss. Volkslieder sind daher eigentlich als noch nicht gesammelt zu betrachten, wenn wir von 2—3 Perlen absehen.)

**) Wir bemerken nur noch, dass uns sowohl *Kalewala* als *Ossian* überschätzt zu sein scheinen. Beide dürften lediglich nur vorwiegend romantisches Interesse befriedigen können. Welch' gewaltiger Unterschied zwischen dem systematisch allitterierenden u. doch wechselnden *Starkadharlär* der *Edda* u. dem geschwätzig-monotonen Parallelismus membrorum der *Kalewala*. Letzterer erianert uns an die auf Schmuck, Kleidung u. Gerät beliebten Spirallinien, die ewig wiederkehren u. bei „Kelten u. Germanen“ wohl nur als ein Erbstück der sogenn. autochtonen Race Europas anzusehen sein dürften.

Der Dekaglottismus will demnach die Führerrolle lediglich nur im Interesse einer weisen Ökonomie u. Beschränkung übernehmen, ohne dabei die mindeste Auszeichnung zu prätendieren, oder überhaupt irgend einen Vorzug sich anzumassen, namentlich gegenüber den europäischen Litteraturen von vorwiegend romantischer Färbung. (Ohnehin lässt sich hier die Grenze zwischen superiorem Romanticismus u. schwachen Anfängen des Classicismus gar schwer ziehen u. namentlich die dänische, norwegische, türkische, polnische, czechische, kleinrussische, ja selbst grossrussische Litteratur haben sicherlich schon einzelne Erscheinungen respectabler Selbstständigkeit, ja selbst classische Anklänge aufzuweisen. Man braucht bloss an die glänzenden Namen: *Holberg*, *Bj. Björnson*, *Baki*, *Mickiewicz*, *Czelakowszky*, *Taras Szewczenko*, *Puschkin* u. a. zu erinnern.)

Und dann ist noch zu bedenken, dass, wenn dieser *reineuropäische u. moderne Dekaglottismus* wirklich in irgend einer Richtung als Weltbeherrscher sich geltend machen wollte, er wahrlich den uralten riesigen *asiatischen* Litteraturgebieten gegenüber eine gar zu klägliche Rolle spielen müsste. (Von den occidentalen bereits ausgestorbenen Alten, die Hellenen an der Spitze, ganz zu geschweigen.) Höheren vergleichend-litterar. Anforderungen kann also nicht einmal dieser unser Dekaglottismus genügen und zwar vornehmlich nur deshalb, weil er einerseits bloss *modern* u. andererseits bloss *europäisch* ist; als *wichtigstes* Werkzeug zu jenen hohen vergleichend-litterar. Zielen aber wird er einstweilen wohl angesehen werden müssen.*)

*) Auf dem Kopf unseres Blattes ist die zehnte Sprache, nämlich die isländische, deshalb noch nicht vertreten, weil während des Winters (wegen Unmöglichkeit der Dampfschiff-

Stets aber wird das in unserem II. Abschnitt erörterte *Prinzip des Polyglottismus* auf eine weise u. vorsichtige Auswahl sich beschränken müssen, soll seine ohnehin fast bizarr *scheinende* Ausführung nicht wirklich bizarr werden. Dabei ist namentlich die gewöhnlichste Klippe moderner Litteraturgeschichte zu meiden, welche das reinlitterarische Interesse dem lediglich politischen, nationalen und überhaupt ephemeren wichtigen unbedenklich zum Opfer bringt. Bizarr aber würde in der That die Anwendung dieses wichtigen Prinzips ausfallen, wenn Jemand z.B. sogar die der allgemein europäischen Schrift sich entziehende russische und türkische mitberücksichtigen wollte, (vorausgesetzt, dass diese beiden Litteraturen sich zur notwendigen Selbständigkeit bereits aufgeschwungen hätten); oder gar die indische, chinesische, japanische u.s.w. Wir müssen also vorerst abwarten, bis auch die zuletzt genannten asiat. Litteraturen sich zur Annahme unseres Alphabetes bequemen, indem dieses Alphabet in der Litteratur das ist, was der Frack und die europäische Tracht überhaupt im socialen Leben. Von einem wahrhaftigen *universalen* Litteraturverkehr u. gründlicher Vergleichung wird erst dann die Rede sein können. Der russischen Schrift hat der grosse Schläzer bereits im vorigen Jahrhundert die Wege zur Transscription geebnet, ohne Erfolg. Heutzutage aber, wo das Lepsius'sche Standardalphabet sogar die ganze Erde umschliesst, hiesse es einen unverzeihlichen Krebsgang annehmen, wenn man die nationalen Schriften zu etwas Anderem benutzen wollte, als etwa zu Gedichtsam-

part) der Verkehr Islands mit der übrigen Welt ausgeschlossen ist und wir die Titelaufschriften grundsätzlich nur aus der Hand directer Vertreter der betr. Nationen annehmen.

lungen u. a. belletristischen Producten, deren Absatz in erster Linie für die betr. Nationsglieder bestimmt ist. — Man sieht dass selbst innerhalb unseres bescheidenen Dekalogismus noch mancher ungerechtfertigte Particularismus die vergleichende Wissenschaft auf Schritt u. Tritt hemmt. Es ist sehr bedauerlich, dass gerade Goethes Heimat es ist, welche der Wissenschaft noch heutzutage ein nationales Costüm anlegen zu müssen glaubt und damit den kleineren Sprachen ein böses Beispiel giebt.*)

Dass die französische Sprache im diplomatischen Weltverkehre herrsche, findet man ganz in der Ordnung; aber dass in dem weit wichtigeren u. die wahren Interessen der Menschheit viel näher angehenden wissenschaftlichen Verkehr selbst nur ein einziges Alphabet, (geschweige denn Eine Sprache) herrsche, das sieht die heutige so überaus kleinbürgerlich u. philiströs gesinnte, mononationalistisch-nervöse und inferiore Geistesströmung nicht ein, welche Europa u. leider in erster Linie das einst universalste Deutschland völlig geknebelt hält. Man bedenke doch, dass es nur noch vor Kurzem Eine Weltsprache auch in der Wissenschaft gab, deren in vieler Beziehung beklagenswerthen Verlust, eine zeitgemässe Reform endlich wenigstens eini-

*) Die vergl. Culturgeschichte kennt keine grössere Pendantschöpfung u. nichts Ungerechtfertigteres, als die Beibehaltung jener barbarischen, verzerrten Mönchenschrift, welche nicht nur das Auge beleidigt, sondern den Redacturen sicherlich Druckfehler in mindestens dreifacher Anzahl, als die der Antiqua bringt. Wenn die Deutschen eine Nationalschrift haben, so ist es das teilweise aus Runen gebildete Alphabet des Vulfila (= Wölfe) auf dem Cod. arg., sowie die Cursivschrift der Arezzoer Urkunden. Das wusste auch Dr. Sepp sehr gut, als er das ahd. Wessobruner Gebet in dieser wahrhaft gotischen Schrift in einen Felsen bei Weissenbrunn einhauen liess. (Allgem. Zeitung. 1876.) Damit soll jedoch keineswegs die Galvanisierung einer Mumie befürwortet werden.

germassen zu ersetzen sich bestreben sollte, ehe wir gänzlich in primitiv-nationale Barbarei zurückversinken.

Kolozsvár.

Méltz.

SCHOPENHAUERIANA.

IV.

Dr. H. Wernecke, Mertschinskij's Einl. zur Geometrie. Aus dem Russ. übers. u. mit Anm. begleitet. Borna. 1871. 4^o. 33. (Programm.)

Die „Vorrede des Übersetzers“ ist u. E. ein sehr geistreicher u. wichtiger Beitrag zur neuen Schopenhauer-Litteratur, u. zwar einer, der an einem Ort sich findet, wo er gar nicht vermutet werden kann. Der Verf. beschäftigt sich namentlich S. 9–13 fast ausschliesslich mit Schopenhauers anti-euklidischer Theorie; doch beruft er sich mit Unrecht nur auf *W.*, während als Hauptstelle offenbar die im *G.* angesehen werden muss.*) S. 9. heisst es u. A.: „Es ist bedauerlich, dass sein Urtheil gerade über diesen Gegenstand so wenig Beachtung gefunden hat, während seine Lehre im übrigen zu einer Ausbreitung zu gelangen scheint, von der es zweifelhaft sein dürfte, ob man sie erfreulich nennen soll.“ Wir wollen hoffen, dass unser g. Mitarbeiter u. Freund *W.* unsre neue Rubrik nicht bedauern, da wir tatsächlich Einer Meinung sind u. eben gegen die zweifelhafte „Ausbreitung“ einen Damm errichten — oder vielmehr nur die bescheidenen Bausteine zu einem solchen herbeschaffen möchten.)

V.

BERICHTIGUNG ZUR BIOGRAPHIE SCHOPENHAUERS.**)

Ich habe auf S. 470. oben, u. 472 unten, meiner Biographie den Theologen (jetzigen Bischof von Seeland) Dr. *G. Martensen* in Kopenhagen, in die Geschichte der Schopenhauer'schen Preisschrift über das Fundament der Moral hereingezogen, weil mir die Sache nach den mit Schopenhauer vor mehr als 20 Jahren darüber gepflogenen Unterredungen so in der Erinnerung stand, als hätten wir aus zuverlässiger Quelle erfahren, dass Martensen sowohl bei der Stellung

*) Wir folgen stets den Abkürzungen in Frauencstaedt's herrlichem „Schopenhauerlexicon“ Leipzig 1871. I. Bd. S. IX.: E., F., G., H., M., N., P., W., (Auch F.'s Artikel „Mathematik“ hat G. ausser Acht gelassen.)

***) W. Gwinner, Schopenhauers Leben. Zweite umgearb. u. vielf. verm. Aufl. der Schrift: A. Sch. a. persönl. Umg. dargest. Mit 2 Stahlst. Sch. im 21. u. 70. Lebensj. Leipz. Brochh. 1878. Die Besprechung dieses prachtvollen Werkes behalten wir uns vor.

der Preisfrage als dem gefällten Urtheil über Schopenhauer's Preisschrift von Einfluss gewesen sei. Martensen hat mich jedoch nunmehr — leider zu spät, da die Beschuldigung schon in der ersten Auflage (1862) von mir erhoben war — versichert, dass er der Sache *gänzlich fremd* sei u. zu jener Zeit (1840) auch noch nicht Mitglied der Akademie gewesen, also jedenfalls nicht officiell mitgewirkt haben *könne*. Diese Berichtigung nun bitte ich Ew. Hochwohlgeboren in Ihre Zeitschrift aufnehmen zu wollen, wodurch Sie mich um so mehr verbinden würden, als eine falsche Beschuldigung dieser Art ein böses Licht auf meine Gewissenhaftigkeit als Biograph werfen muss und ich zu meiner Beruhigung aus dem Schreiben des Herrn Bischofs entnommen, dass derselbe — trotzdem dass er „seine Hütten auf einem ganz anderen Boden als Schopenhauer baue,“ womit er auf einen Satz meiner Vorrede anspielt, mir für die ihm durch mein Buch gewordene „Freude u. Belehrung“ dankbar ist.

Frankfurt a. M. 7. Febr. 1878. Dr. W. Gwinner.

VI.

APHORISMEN IM GEISTE SCHOPENHAUERS.*)

(Nach dem italienischen Originalmanuscript übers.)

7. Im April 1877 brachten die Journale die Notiz, dass in dem Briefkasten des österreichischen Städtchens Steier ein versiegelter Brief gefunden worden ist mit folgender Adresse: „An den allmächtigen Herrgott, Führer der himmlischen Heerschaaren, Kaiser aller Kaiser, wohnhaft im Himmelreich.“ — Nach allen Regeln u. streng nach dem Paragraphen der Dienstvorschrift musste der betreffende Postbeamte auf diesen Brief: „Inconnu“, oder dgl. setzen.... Kann es eine wirksamere u. zugleich geistreichere Kritik der Gottesbeweise geben? (Und was kein Verstand der Verständigen sieht, etc.)— 8. Der alleinbegriffliche Zweck des Lebens ist der Tod und der allein begriffliche Zweck des Todes ist — das Leben. In diesem schönen circulus vitiosus bewegt sich „allweise“ Mutter Natur.— 9. Das moderne Duell ist nichts Andres, als die künstliche Perpetuierung unseres Affektes. Der Duellant gleicht mithin einem Narren, der etwa einen Beinbruch mit dem Aufwand des grössten Scharfsinnes u. überdies unter allerlei kindischen Ceremonien vor dem Stadium des Heilungsprozesses zu bewahren suchen wollte.— 10. Telegraphenlinien, Eisenbahnschienen und Telephondrähte sind die Herbstfäden der Cultur.

*) S. III. 446.

VII.

SCHOPENHAUERIANA CURIOSISSIMA.

1. Als seltenes Gemisch von Falschem u. Schiefem u. i. f. auch Wahrem, teilen wir aus dem zwar auch sonst erschrecklich lückenhaften, aber trotz alledem höchst verdienstvollen, ja bewunderungswerten: „Dictionnaire Universel des Littéraires“ des G. Vapereau (Paris Hachette et Cie. 1877.) den folg. Artikel im Wortlaut mit: „Schopenhauer A. — — — Il vécut alternativement en Allemagne et en Italie. Repoussant les systèmes sortis de l'école de Kant, il en imagina un qui a beaucoup de rapport avec celui du philosophe français Maine de Biran et qui échappait aux negations ou aux doutes du criticisme par l'affirmation de la volonté du moi et des volontés objectives. Les ouvrages de Sch. nombreux et d'apparence toute technique, après être restés a peu près inaperçus, ont été signalés après sa mort, par le docteur Frauenstaedt, comme l'oeuvre non-seulement d'un penseur original, mais d'un grand écrivain.“ (Vergl. auch des Verf. „Dict. univ. des contemporains“ in allen 3 Editionen.) — 2. *Bizonfy's Aperçus* und *Reflexionen* (Pest 1871 L. Aigner 12^o 63 S.) nennt sich ein deutsches Büchlein, das wir hier anführen, weil es voraussichtlich jenseits der Marken Ungarns unbekannt geblieben ist. Die Aphorismen, welche es enthält, sind, wenige Unebenheiten u. affectierte Stellen abgerechnet, sehr gelungen zu nennen; denn sie sind durch und durch im Geiste Sch.'s geschrieben; ja noch mehr: auf Schritt und Tritt treten nicht nur Sch.'s Lieblingswendungen, Lieblingsausdrücke, Lieblingsthemata entgegen; sondern im ganzen Büchlein ist kein einziger Gegenstand behandelt, der nicht par excellence schopenhauerisch genannt werden müsste. Eines allein ist nicht-schopenhauerisch darin: die unglaublich taktlose Consequenz, mit welcher Sch.'s Namen gänzlich todtschwiegen ist. Man ersieht hieraus, dass Rokitskany's u. a. namhafter Naturforscher Beispiel auch noch im 8 Decennium unseres Jahrhunderts ansteckend wirkt.

SYMMIKTA.

MAGYARISCHÉ VOLKSLIEDER. *)

XXIX.

(Erdélyi. A nép költészete, 139.)

Mädchenleben, goldnes Leben:

Leicht ist ihm ein Schatz gegeben!

Doch der Knabe wie verächtlich!

Lebt dem Spürhund gleich allnächtlich.

Wird es Abend, eilt das Mädchen

Zur Spinnstube zum Spinnrädchen;

Doch der Knab' muss stehen bleiben,
Blinzeln nach den Fensterscheiben....
Abend kam und am Spinnrädchen
Sitzen schon im Dorf die Mädchen;
Doch der Knab, zum Leid geboren,
Ist an's Fenster angefroren.
Angefroren an die Scheibe
Mit den Lippen, ja bei Leibe!...
Holt ein Licht her, zum Erbarinnen!
Taut ihm auf den Mund, dem Armen!

HUNGARIAN FOLK-SONGS.

VII.

Olyan a szemed járdsa . . .

As a star that brightly gleameth,
So thine eye with beauty beameth;
Smiles are mingled with thy blushes,
Rosy as Aurora's flushes.

When thine eye around thee roveeth,
All within its reach it loveth;
Nor less gazeth mine sincerely,
Prizing one of all most dearly.

London.

E. D. Butler.

CORRESPONDANCE.

— Frankfurt a. M. G. *Unser Br. ist 28. Febr. mit Kreuzband abgegangen.* — Verona Gr. C. *Wir schreiben sofort Brief.* — Avola D. M. *Correcteur des Hamerling'schen Gedichts vor 1/2 Jahr geschickt. Keine Antwort?* — Dorpat W. *Besten Dank Schreiben.* —

ΦΡΟΝΤΙΣΤΗΡΙΟΝ Da unser gegenwärtiges Thema: *Warum ist die sogen. patriot. (Nationalitäts- u. Kriegs-) Lyrik berechtigt u. bis zu welchen Grenzen?* (S. II. 315, 341, 422.) bereits 4 Monate auf der „Tagesordnung“ steht, so warten wir höchstens nur noch den April ab, um es dann gänzlich zu streichen. 5–6 Monate nämlich dürften gerade genügen, damit eine Sendung bequemer u. sogar mit Umwegen die Reise um die ganze Erde machen könne. Wir erlauben uns die fr. Aufmerksamkeit unserer g. Mitarbeiter wiederholt auf diese Rubrik zu lenken u. sehen ihren gef. Vorschlägen, Beiträgen u. dgl. mit Vergnügen entgegen. (Maximum für Beiträge 1–2 Sp.)

Wegen Raum Mangels können unsere stehenden Abteilungen Revue u. Bibliographie hinfort nicht in jeder Nr. vertreten sein.

Tartalom. Anderson R. *The Bridal Party on the Hardanger-Fjord* by A. Munch, translated. 489 l. — Dora d'Istria. *Une Remarque sur les Tournaies.* (Extrait d'une lettre.) 492 l. — Meltzl. *Vorläufige Aufgaben der vergleichenden Litteratur.* III. *Der Deitgottismus.* 494 l. — Schopenhaueriana. (IV. *Wernecke-Mertschinskij.* — V. *Gwinner* W. *Berichtigung zur Biographie Schopenhauers.* — VI. *Aphorismen im Geiste Schopenhauers.* — VII. *Schopenhaueriana curiosissima.*) 501 l. — Symmikta. (Magyar. Volkslieder. XXIX. Butler E. D. *Hungarian Folk-songs* VII.) 503 l. — Correspondance 504 l. —

*) Grösstentheils bisher noch in keine Sprache übersetzt.

Österreichische Traditionsblätter in Japan. ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

POLYGLOTTES HALBMONATLICHES LITTERATURBLATT, MITTE UND ENDE DES MONATES ERSCHEINEND.
ZUGLEICH ORGAN FÜR HÖHERE ÜBERSETZUNGSKUNST UND SOGENANNTA WELTLITTERATUR.

Herausgeber und Redacteurs: Dr. H. von MELTZL, o. Mitglied der Pelöfi-Gesellschaft
und Dr. S. BRASSAI, o. Mitglied der ungar. Akademie.

STÄNDIGE MITARBEITER. Aus dem Inlande: Sämmtliche Professoren der litterarhistorischen Fächer an der königlichen Universität Klausenburg. Aus dem Auslande: Fünfzig namhafte und directe Repräsentanten sämmtlicher bedeutenden Litteraturen der Welt.

Jedes Semester erscheint vorderhand ein kleiner Band von nicht weniger als 10 u. nicht mehr als 15 Bogen in Post 4^o, feinen Schreibpapiers und bequemsten Formats.

Ganzjähriger Preis: 6 fl. = 12 M. = 15 fr.; Halbjähriger: 3 fl. = 6 M. = 7 fr. 50. —
Man abonniert am bequemsten vermittelt Postanweisung, welche zu adressieren ist:

„An die Administr. der Zeitschrift für vergl. Litteratur in Klausenburg, Hauptplatz, Tivoli.“

Im Laufe des Jahres eintretende Abonnenten können keinen Anspruch erheben auf vollständige Exemplare des Jahrgangs. — Band I. und II. sind vergriffen. (Epuisé.)

— Jedes Baendchen bildet ein selbstaendiges Ganzes. —

Die erste Nummer unseres II. Jahrgangs (1878.) wird am 15. Januar ausgegeben.

Während der Ferienmonate, Juli u. August, erscheint unser Blatt nicht.

Redaction: Klausenburg (Ungarn) Hauptplatz, Tivoli.

Abonnements nehmen noch an: In Klausenburg: Joh. Stein Museum-Buchhandlung. In Wien: Faesy u. Frick k. k. Hofbuchhändler; sowie mittelbar auch alle übrigen Buchhandlungen des In- und Auslandes.

„Es ist ein armseliges, kleines Ideal für Eine Nation zu schreiben; einem philosophischen Geiste ist diese Grenze durchaus unerträglich. Dieser kann bei einem Fragment (u. was ist die wichtigste Nation anders?) nicht stille stehen.“

SCHILLER (an Körner.)

Dass aber diese polyglotten Bestrebungen nicht das Geringste zu tun haben mit „Menschenbruderschaftschwindel“ (Johannes Scherr's Wort,) oder ähnlicher internationaler *νεγελοκοζυγία*; das bedarf wohl keiner weiten Auseinandersetzung. Mit kosmopolitistelnenden Nebeltheorien haben die Ideale vergleichender Litteratur gar nichts gemein. Die vielfachen Ziele der vergleichenden Litteratur sind wohl etwas solider. Ist es doch gerade das *Rein-Nationale jeder Nation*, das sie liebevoll cultivieren möchte und zwar auf dem engen Raum eines kleinen Fachblattes, wo dann jede Nation gezwungen ist, heilsame (oder auch nur schöne) *Vergleiche* anzustellen, welche

ihr auf andrem Wege entgehen würden! Unser geheimer Wahlspruch lautet demnach im Gegenteil: Heilig u. unantastbar sei die Nationalität als Volksindividualität! . . . Denn jede Menschenrace, u. wäre sie politisch noch so unbedeutend, ist u. bleibt von vergleichend-litterar. Standpunkt immerhin so wichtig als die grösste Nation. Gerade so, wie die unvollkommenste Sprache das kostbarste und lehrreichste vergl.-philologische Exempel zu bieten vermag; so verhält es sich auch mit dem geistigen Leben selbst der *litteraturlosen Völker* (wie wir sie nennen könnten,) deren Volksindividualität wir nicht nur nicht mit missionsstüchtiger Unberufenheit antasten dürfen, sondern die wir sogar verpflichtet sind, liebevoll zu hegen u. zu pflegen, und in möglichst unverfälschtem Zustande zu belassen. — — — Irgend eine Volkslitteratur hemmen, hiesse eine wichtige Spezialität

des Menschengesetzes verwegen ausrotten wollen! Und ein Zeitalter, das selbst gewisse Tierspecies, wie Steinböcke und Auerochsen, mit sorgfältigen und strengen Gesetzen vor Ausrottung schützt, sollte doch der Ausrottung einer Menschen-

Die vergleichende Litteraturgeschichte ist bekanntlich noch keine fertige Wissenschaft. Es handelt sich also *vorderhand* mehr nur darum, dass man ihr die Wege ebene.

Unser Blatt verteilt den reichen Stoff auf folgende acht Rubriken: 1. Größere Abhandlungen. *Essais*. Bücheranzeigen u. dgl. m. — 2. Kurze Revue. *Szemle*. (Die inländische in deutscher; die ausländische in ungarischer Sprache.) — 3. *Petőfiana* (Polyglotte Rubrik.) — 4. *Schopenhaueriana*. (Polyglotte Rubrik.) — 5. *Symmikta*. (Meist Volkspoesie, München etc. u. Post. Übersetzungen. Polyglotte Rubrik.) — 6. *ΦΡΟΝΤΙΣΤΗΡΙΟΝ*, (Objective Discussionen vergl.-litterar., aesthet., u. a. offener Fragen. Polyglotte Rubrik.) — 7. *Bibliographie*. — 8. *Correspondance*. —

Unsere zunächst triglotte, (dann dekaglotte und überhaupt polyglotte) Fachzeitschrift ist nicht nur ein auch in praktisch-litterarischer Beziehung nicht zu unterschätzender Rendez-vous-Ort für die Männer der Litteratur *κατ'εξοχήν* aus aller Herren Ländern; sondern wird zugleich auch, entsprechend unserer geograph. etc. Lage, nach wie vor, in erster Linie dem ungarisch-deutschen Litteraturverkehre dienen. Dass wir hiebei von vaterländischer Seite vor Allem nur die grossen Classiker berücksichtigen, wie *Eötvös* und *Petőfi* und das ebenso reiche wie originelle *Magyar Volkslied* versteht sich von selbst. Überhaupt haben wir für Modegrößen, gewöhnliche Personalien, in sonstigen europäischen Revuen beliebten politisierenden oder nicht politisierenden Schnick-Schnack und dgl. ephemere Fama, nicht den geringsten Raum.

Diese in Ungarn ganz neue Idee: dem völlig isolierten Zustand der magyar. Sprache u. Litteratur radical abzuheilen, die beide in Europa wahrlich viel besser bekannt u. studiert zu werden verdienten, hat zuerst unser Organ verwirklicht. (Die durchwegs „deutsche“ Vierteljahrschrift, mit welcher die ungar. Akademie bereits im April 1877 folgte, steht lediglich nur im Dienste des alltäglichen nationalen Utilitarismus, wesshalb ihre Tendenz der unsrigen gleich zu stellen eine kritiklose Unachtsamkeit der Tagespresse war.) Wir unsererseits betreten das Gebiet der Praxis offen oder heimlich ergebenden Wissenschaften grundsätzlich nicht; wesshalb es wohl keiner ausführlichen Versicherung bedarf, dass der Deutsche u. sonstige Europäer u. Ausländer allererst aus unserem Journal ein treues Bild von der ungarischen Litteratur par excellence erhalten wird.

Auch bringen wir nach wie vor lediglich nur Originalartikel, bez. Inedita. Unsere nächsten Nummern, bez. Bände enthalten an ungarischen, deutschen, englischen, französi-

species oder was auf Eines herauskommt: einer Volkspoesie, wahrlich nicht für fähig gehalten werden können. — (Aus unserem Artikel: „Vorläufige Aufgaben der vergl. Litt.“: 1877. II. Bd. S. 310 ff. *Das Prinzip des Polyglottismus*.)

sehen etc. Beiträgen unter andern die folgenden: *Anderson* (of the Wisconsin University, Tegnér's Fridthjof's Saga in America. — *Brassai*. Zur vergl. Geschichte der Philosophie (R. Avenarius). — *Wernecke* (Leipzig). *Ensayo histórico-critico del teatro Español* des Dr. Espino. — *Wessely J. E.* (Leipzig.) Zur vergl. Lyrik (Cannizzaro). — *Thorsteinsson Steingrimur* (Island) *Petőfi í Íslenzkum Thydingum*. *Lindh Th.* (Finnland). Diktator Petöfi. — *Podhorszky L.* *Indián költ. fordításai*. — Italienische *Petőfiana* von G. Cassone, T. Cannizzaro, G. Frac-caroli, G. Biadego, *De Spuches Prinz von Galati* u. A. — Spanische *Petőfiana* von *Don Ramon Leon Mainez*. (Cádiz.) — *Meltzl*. *Petőfi's Leben und Werke*. (Krit.-authent. Darstellung, zumeist nach bisher unbenutzten Quellen.) — *M.* Des Freiherrn v. *Eötvös* „*Karthäuser*“ als metaphysischer Roman u. seine Bedeutung für die europ. Romanlitteratur. — Von *F. Amiel* (Genf.) französische *Petőfiana*. — Von *Karl Ziegler* (Carlopage) einige der schönsten Hymnen etc., aus seinem handschriftlichen Nachlass. — *Wessely J. E.* Kritische Bemerkungen zur deutschen Übersetzungskunst; im Hinblick auf Horaz. (Nebst 12 seiner Oden in neuen Verdeutschungen.) — *M.* Volkslieder der transilvanischen Zigeuner. *Inedita* nebst Übersetzungen. — *K.* Zwei ungedruckte Briefe von Anastasius Grün. — *Mayet* (Japan). Japanisches. — *Bulter* (London). *Hungarian Folksongs*. — *Katscher L.* (London). *Ein Traum*. Aus *Piers Ploughman's* Visionen etc. — *K.* Warum ist Scheffels Ekkehard der beste histor. Roman der Neuzeit? (Kapitel einer Universitätsvorlesung über den Ekkehard.) — *Graf Cipolla* (Verona). *Diari di Marino Sanudo*. — *De Beer* (Amsterdam). *Niederländische Bijdrage*. — Von *Dora d'Istria*, (Fürstin Koltzoff-M.) (Italien), *Will. Schott* (Berlin) u. A. Bücheranzeigen, etc. — *Th. Marzials* (London). Englische Übersetzungen. — *Strong A.* (Melbourne). *Malayo-Polyneische Beiträge*. — *Minckwitz J.* *Prinzipien der Übersetzungskunst*. —